# Du prévisible à l'imprévisible

## Enseigner les langues de spécialité à l'IUT de Sceaux, Université Paris Saclay

Françoise WOLF-MANDROUX

IUT de Sceaux, Université Paris Saclay, INALCO-PLIDAM, Paris

**Résumé :** Dans les Instituts Universitaires de Technologie (IUT) de France, les langues de spécialité sont enseignées, développant compétences à la fois universitaires et professionnelles. Les innovations numériques rendent l'enseignement-apprentissage des langues plus dynamiques et la mobilité internationale les renforce. Des étudiants ont créé le site Réseau Alumni Mobilité internationale (RAMI), projet innovant dont nous allons présenter les différentes étapes.

**Mots-clés :** IUT, RAMI, langues de spécialité, mobilité internationale

**Abstract:** In the University Institutes of Technology (IUT) in France, specialized languages are taught, developing both academic and professional skills. Digital innovations make language teaching and learning more dynamic and international mobility strengthens them. Students have created the Alumni Mobility International Website (RAMI), an innovative project that will be presented step by step.

**Keywords:** University Institute of Technology (IUT), International Mobility Alumni Network (RAMI), specialized languages, international mobility

## Introduction

Du prévisible à l'imprévisible : la pédagogie s'inscrit parfaitement dans cette situation à laquelle l'enseignant de langue, particulièrement, doit constamment s'adapter et qu'il doit réinventer. Les IUT (Instituts Universitaires de Technologie[1] ont cette particularité d'avoir repoussé les frontières de l'impossible : leur originalité en témoigne.

[1]Site de l'ADIUT (Assemblée des Directeurs d'IUT) : https://www.iut.fr/le-reseau-des-iut/les-structures-du-reseau/l-assemblee-des-directeurs-(adiut).html.)

Dans un premier temps, nous proposerons de passer en revue les modalités de cette originalité. En dehors des programmes nationaux officiels, l'enseignement des langues de spécialité[2] a impulsé de nouvelles pratiques pédagogiques qui, combinées à d'autres enseignements, ont enrichi les formations.

Dans un second temps, les considérations concernant cette combinaison feront l'objet de notre propos.

Pour illustrer cet enrichissement, nous présenterons dans un troisième temps, un projet tutoré que nous avons réalisé avec des étudiants : la création de RAMI (Réseau Alumni Mobilité Internationale). Comment ce travail se situe-t-il dans les langues de spécialité ? Comment conduit-il les étudiants à se dynamiser et à faire preuve d'inventivité ? La naissance et la réalisation de ce projet étaient imprévisibles et les résultats obtenus relevaient du prévisible, tout en dépassant les espérances.

## 1 Originalité des IUT : plus de 50 ans après leur création

Les IUT ont été créés en 1966, pour répondre aux demandes professionnelles de bassins locaux. Même si la France a un système d'enseignement supérieur très développé et caractérisé par des parcours variés (écoles d'ingénieur, Grandes Écoles, Brevets de Techniciens Supérieurs, …), il manquait visiblement à ce système des formations capables d'allier compétences universitaires et professionnalisantes, sans oublier la recherche, et surtout, des formations diplômantes adaptées à une insertion professionnelle locale, rapide et de qualité.

Plus de 50 ans après leur création, les IUT continuent à jouer un rôle essentiel dans la formation des étudiants, d'autant plus que c'est le premier modèle du genre[3]. Les IUT jouent également un rôle sociétal, car ils accueillent une grande diversité de publics. En offrant aux étudiants une formation universitaire et professionnelle de qualité, les IUT ont conduit plusieurs générations de jeunes à la réussite et à une véritable intégration dans la société. La reconnaissance des IUT a finalement été entérinée par les instances de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, puisque les IUT ont été intégrés aux universités depuis quelques années, alors qu'à leur création, ils étaient indépendants des structures universitaires.

Une question se pose : depuis la naissance des IUT, pourquoi était-il imprévisible de constater une telle évolution, celle que nous connaissons aujourd'hui ? Tout d'abord, parce que le modèle des IUT était innovant et pouvait très bien ne pas durer 50 ans. Ensuite, l'imprévisible, que nous pourrions appeler aussi l'inconnu, reposait sur la participation ou non des entreprises locales et sur l'engagement des étudiants : une question délicate à laquelle il était difficile de répondre en anticipant sur plusieurs décennies, tant les facteurs humains et économiques pouvaient entrer en jeu, favorablement ou non. Aujourd'hui, le prévisible a remplacé l'imprévisible : le succès des IUT rencontré auprès des étudiants, des enseignants et des professionnels, fait l'unanimité et a construit une solide réputation à ces établissements technologiques. Comme nous

[2] Appellation officielle de l'enseignement des langues en IUT, par rapport à l'enseignement général des langues dans les autres établissements. Les langues de spécialité sont expliquées dans la première partie.

[3] Vidéo *Les IUT, 50 ans de réussite* (1 : 50), https://www.youtube.com/watch?v=RokWPkSD-ss.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

l'avons souligné, les enseignants ne sont pas les seuls à intervenir dans les formations : les professionnels eux aussi dispensent des cours et encadrent les étudiants. Quant à la recherche, elle permet aux enseignants, aux chercheurs et aux professionnels, de s'associer pour renforcer leur coopération qu'elle soit universitaire ou / et spécialisée.

Aujourd'hui, la France compte 114 IUT, comprenant 24 spécialités et plusieurs modèles adaptés à l'étranger, pour des besoins spécifiques (Algérie, Liban, …). Ils couvrent le secteur industriel et le secteur des services et comptent plus de 1 220 licences professionnelles. Par leur création, les IUT ont relevé un défi de taille : combiner compétences plurielles, connaissances universitaires et employabilité[4] comme le montre la dernière étude d'employabilité des diplômés d'IUT en 2016.

L'IUT de Sceaux, rattaché à l'Université Paris Saclay[5] est tertiaire. Il totalise 1 600 étudiants, 80 enseignants et chercheurs, de nombreux professionnels et des vacataires, surtout en langues. Deux Diplômes Universitaires de Technologie (DUT) sont proposés, l'un en Gestion des Entreprises et Administrations (GEA), l'autre en Techniques de Commercialisation (TC). Chacun d'eux comporte des parcours différenciés. S'ajoute à cette offre sept licences professionnelles avec certains parcours adossés à l'international (Commerce international par exemple), une licence et un master avec la Faculté Droit, Économie, Gestion de Sceaux (Paris Saclay) ainsi que trois Diplômes d'Université (DUETI[6], DU FLE, DU ES & RSE). En étroite collaboration avec ces formations, citons le Bureau des Relations Internationales[7] de l'IUT et la Direction des Relations Internationales (DRI) de Paris Saclay. L'international est un des tremplins des IUT, avec pour conséquence directe d'avoir contribué au renforcement de la place des langues de spécialité.

## 2 Langues de spécialité et décloisonnement disciplinaire

Afin de clarifier le terme de « langue de spécialité » (LSP), nous avons retenu quelques définitions parmi celles proposées par des universitaires et chercheurs. Le terme LSP est « l'expression d'un domaine spécialisé dans une langue » (Van der Yeught 2016 : 3). « On peut donc la définir comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement des connaissances spécialisées. » (Lerat 1995 : 21). En termes de recherche et démarche scientifiques, les langues de spécialité ont longtemps été déconsidérées, voire marginalisées et leur statut était moins important que les langues « vivantes » ou généralistes. Pour répondre à cette situation pédagogique et professionnelle inédite depuis la création des IUT qui a renforcé la place des langues (particulièrement des LSP), des centres de langues et des centres de ressources en langues ont été créés depuis une dizaine d'années. Le réseau de Langues pour Spécialistes d'Autres Disci-

[4] https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid110401/l-insertion-professionnelle-des-diplome.e.s-de-dut-reste-stable-et-leurs-conditions-d-emploi-s-ameliorent.html.,

[5] <https://www.universite-paris-saclay.fr/$>$. Deux autres IUT rattachés à cette même Université, l'IUT de Cachan et celui d'Orsay, à orientation plus scientifique (informatique, mesures physiques, …). Paris Sud / Paris Saclay : terme inclus dans le programme du colloque en mars 2019. Depuis janvier 2020, Paris Sud est devenue Paris Saclay, regroupant de Grandes Écoles et des Instituts de recherche et laboratoires.

[6] DUETI ; Diplôme Universitaire d'Études Technologiques Internationales. DU FLE : Diplôme Universitaire de Français Langue Etrangère (Langue de spécialité incluse). DU ES & RSE : Diplôme Universitaire Entreprenariat Social et Responsabilité Sociale des Entreprises.

[7] Une responsable pédagogique (64h), une administrative (à plein temps), quatre correspondants RI (10h).

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

plines (LANSAD) a ainsi vu le jour et a permis d'encadrer de nombreuses recherches. Ce réseau définit les LSP comme :

> un enseignement qui embrasse l'analyse culturelle, linguistique et professionnelle d'une langue étrangère. Contexte dans lequel l'enseignant est confronté à une diversité d'attentes, de besoins, et d'objectifs et dans lequel il doit faire preuve de sa maîtrise des connaissances disciplinaires et psycho-didactiques. (Duffe 2011 : 9)

D'où l'importance de la formation des enseignants sur la complexité et les atouts de la diversité de l'enseignement-apprentissage des langues, LSP incluse[8].

### 2.1 Les atouts de l'IUT

Dans tout IUT, deux langues sont obligatoires – dont l'anglais en première langue – en DUT et en LP (licences professionnelles). À l'IUT, le choix des deuxièmes langues, voire troisièmes, est large : allemand et espagnol, mais aussi, italien et initiation au chinois. Les publics de l'IUT sont divers : formations initiales, continues et apprentissage, de même qu'étudiants français et internationaux. La langue de spécialité est rattachée à une matière spécifique, mais aussi à la culture d'un pays. Les étudiants chinois qui suivent un DU FLE en font souvent l'expérience au cours de leur cursus. Par exemple, en comparant un cours de comptabilité en Chine à celui proposé à l'IUT, on peut constater que les charges d'une entreprise ne sont pas comptabilisées et le compte de résultat n'est pas enregistré de la même manière. Face à ces différences (qui deviennent des obstacles professionnels), la Chine a fini par adopter les normes internationales pour rester compétitif dans le monde de l'entreprise[9]. Les étudiants doivent donc non seulement s'approprier la langue de spécialité, mais aussi les aspects culturels et professionnels de la langue, qui renvoient à la culture de l'entreprise. N'oublions pas qu'un étudiant en DUT, français ou étranger, doit faire un stage de plusieurs mois pour valider son diplôme. En Chine, les stages n'existent pas. Le système éducatif en France s'appuie sur ce savoir-faire professionnel que doit acquérir tout étudiant en DUT. Dans le cas des étudiants internationaux, la maîtrise de la langue de spécialité et de la langue de l'entreprise est indispensable.

La question du décloisonnement disciplinaire se pose également. À l'IUT, le travail est souvent interdisciplinaire et la langue sert d'autres disciplines, plus précisément l'enseignement d'une matière dans une langue étrangère[10], par exemple le droit, la gestion, l'économie… Le cloisonnement disciplinaire est fortement ancré dans l'ensei-

[8] Table ronde en novembre 2018, « *LANSAD*, certification et des professeurs », Table ronde 5 – « Création d'une UFR LANSAD : Transformation d'un prestataire de services en structure active et décisionnaire de la politique des langues », https://www.youtube.com/watch?v=txMHQWa8IBM.

[9] En 2007, la Chine a rendu obligatoire pour les entreprises cotées dans son pays l'application du nouveau système chinois de Normes de Comptabilité. D'autres étapes ont suivi, pour converger vers le référentiel international (IASC : International Accounting Standards Committee). Depuis 2018, les marchés internationaux se réfèrent aux normes IFRS (ou International Financial Reporting Standards). En formant des étudiants chinois appelés à étudier ou à travailler à l'étranger, et en accueillant des étudiants internationaux grâce aux accords universitaires, la Chine a adapté ses programmes de comptabilité.

[10] L'EMILE ou Enseignement d'Une Matière Intégrée à une Langue Etrangère, dans les sections européennes des lycées. Site de référence : https://www.emilangues.education.fr/questions-essentielles/l-emile-un-succes-croissant-en-europe.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

gnement français et l'IUT renverse cette tendance par l'enseignement des langues de spécialité intégrées dans les autres disciplines. Les projets tutorés en sont une illustration : qu'ils soient humanitaires ou internationaux, reposant ou pas sur un tutorat des étudiants français pour les étudiants internationaux, ils nécessitent l'intégration d'une ou de plusieurs langues. Dans le cadre de leur obligation de réaliser un stage par an, d'un à trois mois selon l'année, certains étudiants optent pour que ce stage se déroule à l'étranger : ils sont alors dans un domaine spécialisé de leurs études, mais en immersion linguistique, culturelle et professionnelle. Leur formation décloisonnée leur permet de s'adapter plus facilement à leur nouvel environnement.

### 2.2 Certaines difficultés

Comme dans tout établissement, la question de la motivation des apprenants est toujours une préoccupation majeure : que faire face à leur manque de motivation et de confiance ? Face à leur hétérogénéité ? La LSP peut justement être l'occasion de les réconcilier avec l'enseignement / l'apprentissage des langues, car ils ont choisi une spécialité qui leur permet de développer une expertise, qui ne peut être que renforcée et valorisée grâce à la maîtrise des langues. Ils sont ainsi mieux formés pour un avenir professionnel exigeant et concurrentiel, et ils le savent. Dans cette médiatisation de l'international, des exigences professionnelles et de la nécessité de maîtriser une voire deux langues, les oubliés seraient probablement les enseignants : les enseignants de langues, certes, mais aussi d'autres disciplines. Si l'on veut décloisonner les disciplines, la préparation des étudiants futurs actifs de demain à une meilleure employabilité et la formation des enseignants à ces exigences semblent indispensables. Ces dernières deviennent des qualités reconnues telles que la mobilité internationale, la coopération avec d'autres institutions à l'étranger, le renforcement d'une langue ou l'enseignement d'une discipline en langue étrangère. Pourtant, il est plutôt connu et reconnu que la formation des enseignants de toutes disciplines (hors enseignants de langues) dans la maîtrise et la pratique des langues est nettement insuffisante. Comment réussir malgré tout ce décloisonnement indispensable à l'enseignement des LSP ?

Parmi les exemples de LSP et de décloisonnement disciplinaire, nous pouvons citer la mise en place depuis plus de dix ans du DU FLE sur objectifs spécifiques (promotion d'étudiants chinois uniquement), des options en DUT TC et Licence Professionnelle Commerce International (enseignement d'une discipline en anglais), d'un *Summer Course* (deux langues de travail : français et anglais juridique) et le séminaire international annuel d'une semaine, le *Diversity Management* (appellation gardée en anglais) avec enseignements sur le management et cas pratiques en anglais. Outre le décloisonnement disciplinaire, les innovations numériques ont complètement bouleversé le paysage de l'enseignement / l'apprentissage des langues de spécialité. Nous allons en présenter quelques exemples dans cette dernière partie.

## 3 Innovations numériques : création du site RAMI, apprenants et enseignants « augmentés »

Le numérique, outil indispensable à la pratique et aux innovations pédagogiques, est devenu partie intégrante du parcours de formation des apprenants. Le croisement du

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

numérique et des apprentissages, toutes disciplines confondues, et donc pas seulement des langues, renforce la motivation des apprenants et développe leurs compétences.

De 2013 à 2018, j'ai été responsable des relations internationales à l'IUT de Sceaux. Au vu de la motivation et des nombreuses idées des étudiants, nous avons proposé de créer en 2016 le site RAMI, dans le cadre d'un projet tutoré[11]. Si l'international est bien un facteur de brassages des langues et des cultures, les expériences uniques qui sont vécues par les étudiants ont une valeur inestimable, valeur décuplée quand elles sont partagées. Les enseignants peuvent aussi impliquer davantage les étudiants dans des projets tutorés à l'aide du numérique, qui, grâce au partage sur la toile, touche un plus grand nombre de personnes, bien au-delà de l'IUT. À la création du site RAMI, le cadre technique et pédagogique a été clairement défini et devait l'être impérativement : c'est le prévisible. Mais l'évolution même de son contenu, du fait de la participation de nombreux étudiants et d'adultes, est devenu imprévisible, grâce à la variété des idées d'une part, et à la richesse des réalisations rendues possibles grâce au numérique d'autre part. Cette dimension imprévisible a dépassé les frontières au sens propre, car le site est accessible au plus grand nombre, en France ou ailleurs, et dans l'immédiateté. Un des objectifs de la création du site RAMI est de montrer aux étudiants que la mobilité internationale en elle-même, permet d'apprendre à apprendre, de s'ouvrir et de se décomplexer par rapport à un niveau de langue : cet objectif a été atteint, comme nous allons le constater lors de la présentation du site.

### 3.1 Présentation du site RAMI

Le site RAMI se compose de quatre rubriques, qui ont évolué en trois ans : les mobilités entrantes, les mobilités sortantes, l'avis des professionnels et les ressources internationales. Les deux premières catégories présentent les universités partenaires et les liens renvoyant vers elles, les témoignages des étudiants et les mobilités possibles, dont les stages. Dans la troisième catégorie, les étudiants ont aussi recueilli quelques témoignages de professionnels, pour montrer la valorisation d'une mobilité internationale, très appréciée par ces derniers lors de l'employabilité. La quatrième catégorie concerne les ressources internationales. Elle comprend des fiches pratiques et des témoignages vidéo, audio ou écrits d'alumni partis à l'international et maintenant salariés, et d'alumni présents lors de l'amphi annuel mobilité internationale.

[11] http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

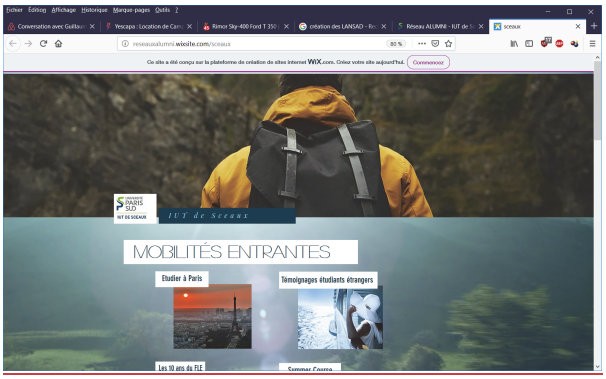



Fig. 1 : Mobilités entrantes 1

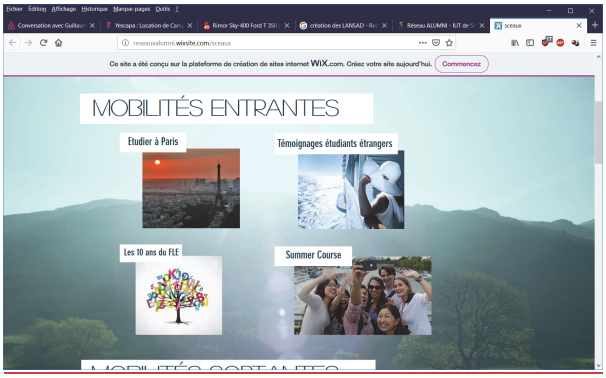



Fig. 2 : Mobilités entrantes 2

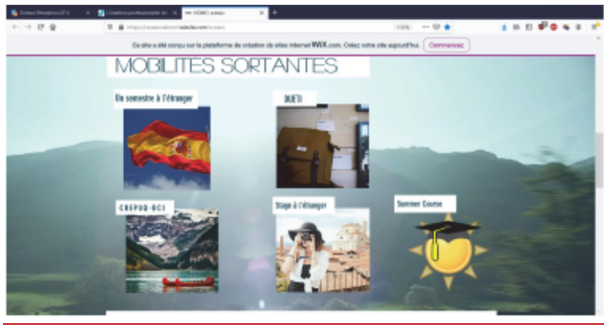



Fig. 3 : Mobilités sortantes 1

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

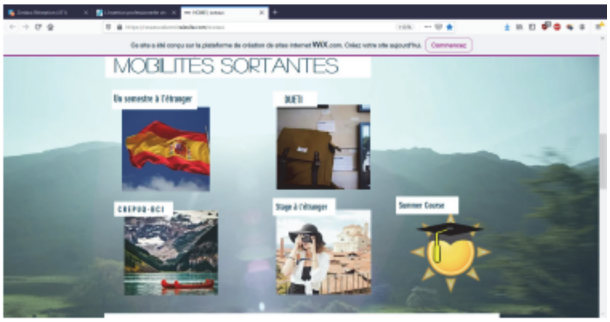



Fig. 4 : Mobilités sortantes 2




Fig. 5 : Ressources internationales

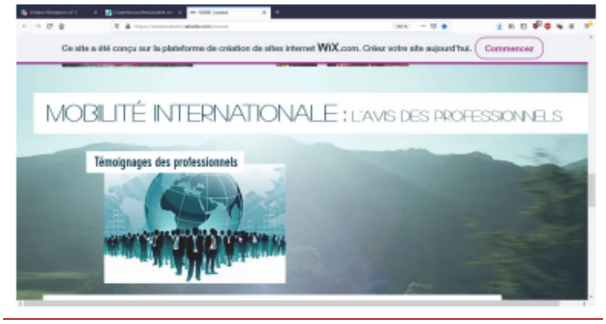



Fig. 6 : Mobilité internationale

Comment la mobilité internationale peut-elle servir les LSP et contribuer à un apprentissage imprévisible, tout en s'exposant sur la toile ? Quelques remarques s'imposent :

1) l'immersion est un facteur pluridimensionnel, loin de développer uniquement des compétences linguistiques ;

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

2) le développement des *soft skills* ou compétences douces vise des compétences hors techniques *hard skills*, plutôt de savoir-être[12] ;

3) le développement des compétences transversales est un facteur de meilleure employabilité (étude d'impact Erasmus, 2014[13] ; les compétences transversales auxquelles les employeurs attachent de l'importance sont précisément des compétences améliorées au cours d'un séjour Erasmus à l'étranger ; en moyenne, 92% des employeurs sont à la recherche de compétences transversales, qualités citées avant l'expertise dans le domaine concerné (91%) et une expérience de travail pertinente ; les étudiants Erasmus sont mieux placés pour décrocher leur premier emploi et ont de meilleures perspectives d'évolution de carrière ;

4) la nécessité d'une rénovation pédagogique est un des enjeux majeurs des IUT, un engagement renouvelé pour mieux former les cadres intermédiaires ; elle se fait de manière complémentaire en classe et sur le terrain, associée à des innovations numériques ; ceci permet de développer nombre des compétences citées ci-dessus, chez l'apprenant comme chez l'enseignant ;

5) les difficultés de traduction d'une langue à une autre et l'accès réduit à des ressources et des supports de traduction dans les LSP sont à prendre en compte ; grâce au numérique, les recherches sont facilitées car les ressources sont multiples et variées, et illustrées d'exemples en contexte.

### 3.2 Exemples et témoignages

#### *3.2.1 Témoignage de Lyna Rezzag, ancienne étudiante GEA promotion 2013-15 : stage, études et travail à l'étranger*

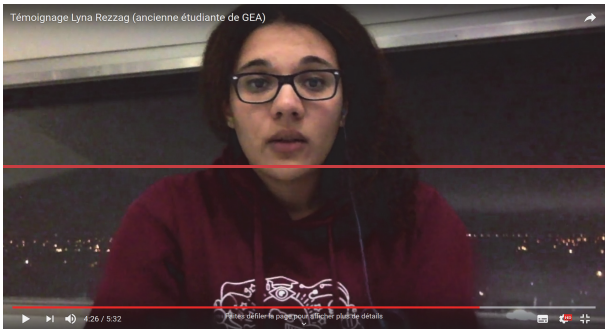



Fig. 7 : Témoignage de Lyna Rezzag

[12] Par exemple : l'endurance, le sens de l'efficacité, la résistance au stress, la débrouillardise, le sens de la responsabilité, l'autonomie, la flexibilité, l'envie d'apprendre, le sens de l'organisation, la fiabilité, la patience, la prise d'initiatives, le goût du challenge, la façon d'entrer en relation avec les autres et de collaborer (esprit d'équipe, sens du collectif), ainsi que de communiquer.

[13] Les étudiants Erasmus ont une vie davantage baignée dans un contexte international et sont davantage susceptibles de vivre à l'étranger. *Étude d'impact*, 2014 : http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf.)

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Suite à un stage en Marketing et Business en Angleterre, Lyna Rezzag[14] a envie de repartir à l'étranger : « Cela m'a permis d'avoir un meilleur anglais et de comprendre les attentes des entreprises à l'étranger. […] Ce qui est essentiel, ce sont les expériences à l'étranger. Que ce soit les études ou un stage ». Elle est rentrée en France pour préparer un DUT et a postulé pour un programme Erasmus. Acceptée en Suisse allemande, elle témoigne de l'investissement linguistique et universitaire, sans parler du quotidien, car l'allemand pratiqué en Suisse n'est pas le même qu'en Allemagne. « Après, j'ai voulu effectuer le reste de mes études à l'étranger ». Elle a donc intégré un *bachelor* dans l'Université anglaise de Hull : grâce à son DUT et sa très bonne maîtrise de l'anglais, elle a pu faire sa licence en un an au lieu de trois : « Je n'en serais pas là aujourd'hui, sans avoir été en Erasmus. […] Un atout incroyable sur votre CV. J'ai eu plusieurs offres d'emploi d'entreprise, qui ont mis en avant le côté multiculturel. Tous les matins on sait qu'on devra apprendre du vocabulaire, une nouvelle langue, une nouvelle façon de voir les choses […] et qu'il y a toujours quelque chose à apprendre d'une personne qui vient d'un autre pays ». Lyna Rezzag a ensuite travaillé un an en Irlande dans le cadre d'un portfolio « *Marine Transport Solutions* », programme d'un an basé en Irlande, le *graduate* programme d'Ingersoll Rand. Depuis 2019, elle vit en Allemagne et travaille sur un nouveau portfolio de produits, orienté politique environnementale pour des solutions de transport / distribution et technique. Elle est chef de produits junior, secteur plutôt commercial et se partage entre Göteborg en Suède (elle y est en déplacement depuis plusieurs mois), Paris et Oslo, pour optimiser les ventes dans les pays scandinaves et les opérations avec l'usine en Allemagne. Son expérience internationale est très intéressante : elle a acquis des LSP en ingénierie électrique et mécanique, tout en développant des compétences de responsable commercial.

### *3.2.2 Summer Course : étudiants entrants*

Pour les 50 ans de la création des IUT et à la demande de notre partenaire chinois de la BNU (*Beijing National University*), nous avons organisé un *Summer course* pendant 15 jours en juillet 2017, pour un groupe de 20 étudiants chinois.




Fig. 8 : Summer Course

[14]Nous avons retenu un seul témoignage d'étudiant sortant, les autres étant disponibles sur le site RAMI, afin de privilégier une diversité de témoignages dans d'autres situations de mobilité internationale. Témoignage vidéo en novembre 2016 : https://www.youtube.com/watch?v=JckxRMcMM0E.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

Ces étudiants étaient en deuxième année de licence de droit international. Initialement, les cours devaient être dispensés en français. Mais leur niveau A2 a été estimé insuffisant pour suivre des cours de droit. Les cours de spécialité ont donc été proposés en anglais, car les étudiants avaient une meilleure connaissance des termes juridiques et de la langue anglaise. Par contre, les enseignants leur ont fourni des supports papier en français (études de cas) et un glossaire juridique spécialisé anglais-français. Des visites, en lien avec le droit, au Palais de Justice de Paris, au Tribunal administratif, à la Conciergerie et à la Sainte Chapelle, ainsi qu'une rencontre avec un magistrat leur ont permis de relier théorie et pratique dans deux langues de spécialité, l'anglais et le français[15]. Des visites culturelles à Paris et en province ont complété le programme.

### *3.2.3 DENG Jixuan (Camille) et XIANG Bowen (Clémence)*

Elles ont beaucoup aimé l'expérience du *Summer course*[16]. Les cours les ont aidées à comprendre le droit des contrats, de l'Union européenne et le système juridique français. L'une d'entre elles regrette cependant de ne pas avoir assez pratiqué de français.

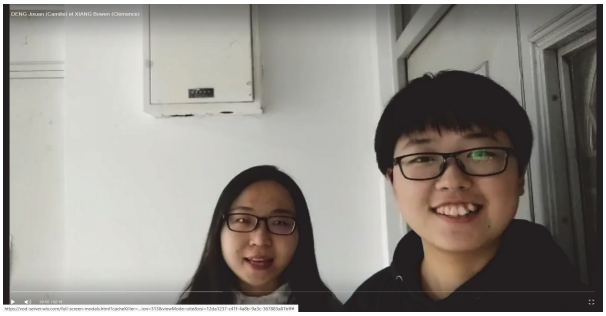


Fig. 9 : Deng et Xiang

D'autres remarques d'étudiants chinois lors du bilan du *Summer Course* :

1) impossibilité de chercher du vocabulaire car le téléphone n'était pas autorisé en classe ;

2) lecture d'un plus grand nombre de documents, pour progresser en compréhension et utilisation de supports vidéo ;

3) difficultés de compréhension de certains mots en français ; cours intéressants mais un peu compliqués pour des étudiants en droit ; beaucoup de données à assimiler en peu de temps ;

4) débats très intéressants, appréciés des étudiants qui n'en ont pas l'habitude ; langue juridique en anglais et travail de groupe, culturellement nouveau pour les étudiants chinois ;

[15] Autres visites : châteaux de la Loire, monuments et quartiers à Paris. Atelier découverte de parfums.
[16] De 0 à 1 :17 : http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/summer-course.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

5) supports papiers très utiles ;

6) une activité ou des activités complémentaires pour appuyer le cours ;

7) débit oral moins rapide, plus d'explications dans le *power point* et moins de documents.

#### *3.2.4 Profil des intervenants et leurs témoignages*

L'équipe enseignante était composée de deux professeurs de droit (enseignants-chercheurs : argentin et franco-américain), un chercheur et enseignant indépendant (irlandais) et deux professionnelles, l'une avocate et l'autre traductrice à la Cour d'Appel (anglophone). L'enseignante franco-américaine n'avait jamais enseigné en anglais. Pour elle, c'était plutôt une appréhension au départ, car l'anglais était la langue parlée en famille. Plusieurs enseignants ont souligné l'importance de cette expérience de l'enseignement d'une langue de spécialité en anglais, sans avoir eu de formation. Dans leurs conclusions après le *Summer Course,* elles témoignent d'une plus grande confiance en enseignant en anglais leur spécialité, d'un meilleur développement des compétences linguistiques et d'une envie de poursuivre l'expérience d'un enseignement en langue étrangère. Cette perspective à court et à long terme est intéressante car elle renvoie au décloisonnement des disciplines évoqué dans la première partie, à l'importance de donner confiance aux enseignants qui souhaitent enseigner en LSP et de bien les former, et elle s'inscrit dans la nécessité d'internationaliser de plus en plus les parcours de formation[17].

### 3.3 DU FLE sur objectifs spécifiques

Le DU FLE répond à deux objectifs : enseigner le FLE généraliste et le FLE spécifique. Créé en 2006, il concerne les trois IUT de Paris Saclay. Lors des dix ans du programme[18], d'anciens étudiants ont apporté leur témoignage et expliquent combien leur immersion en France et en Europe a été enrichissante tant sur le plan personnel que sur le plan professionnel. Le recrutement se fait en Chine, par deux binômes enseignants des IUT avec les partenaires chinois. Six mois de cours intensifs sont dispensés en Chine et six mois dans les IUT, à leur arrivée en France. Des activités et visites culturelles liées au cours de civilisation française et européenne complètent le programme. Le numérique est constamment utilisé en cours (TBI, salles audiovisuelles et informatiques). L'équipe pédagogique se compose de sept enseignants de FLE, FOS[19] et de spécialistes de disciplines, qui travaillent ensemble. Impossible d'acquérir la langue de spécialité sans les références universitaires et la méthodologie indispensable à la réussite du cursus intégré après le DU FLE. D'où la mise en place d'un module de méthodologie. C'est ainsi le cas de l'essai argumentatif. Il a pour but d'amener les étudiants à maîtriser les règles propres à l'évaluation universitaire (introduction,

[17] Deux formations proposées à Paris Saclay : une destinée à former les enseignants de toutes disciplines à enseigner leur matière/spécialité en anglais et une autre sur l'interculturel, afin de renforcer l'internationalisation des cursus. Certaines UFR (Unité de Formation et de Recherche) de Paris Saclay l'expérimentent déjà.

[18] Vidéo 10 ans du DU FLE et témoignages d'étudiants : https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/les-10-ans-du-fle.

[19] Français sur Objectifs Spécifiques.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

développement et conclusion). Les étudiants chinois intègrent facilement la logique et la rigueur de l'exercice, et savent faire une transition. Par contre, un exercice difficile pour eux reste la synthèse de texte. Ils ont beaucoup de mal à se dégager du texte pour en avoir une vision synthétique. En ce qui concerne la compétence écrite, la créativité est privilégiée, de même que la proximité avec les situations de formation ou d'expérience professionnelle (CV, lettre de motivation, entretien téléphonique).

La civilisation française et européenne est en relation directe avec l'apprentissage des compétences. Néanmoins, leur plus grande difficulté reste la grammaire, du fait de l'absence de morphosyntaxe en chinois. Le succès du programme repose aussi sur le tutorat, le soutien pédagogique et les liens avec des étudiants français.

### *3.3.1 Étudiant de la première promotion 2006-2007, TC.*




Fig. 10 : Étudiant 1

Réflexions sur le parcours, dix ans après : l'importance du stage, « aller au-devant de la culture française », le contenu des matières, les liens avec les étudiants français, la poursuite d'études et les voyages, l'expérience professionnelle dans un groupe allemand.

### *3.3.2 Ufo, étudiante de la troisième promotion 2009, TC*

Ufo réalise que le travail seul n'est pas suffisant pour réussir. « Travail et chance : les deux mots magiques dans ma vie en France ». Première expérience à l'étranger : une *Summer School* au Canada, DU FLE à l'IUT de Sceaux, École de commerce (Nancy) et une année de césure qui lui a permis de voyager. Cette découverte du monde l'a orientée vers le tourisme et les produits de luxe, dont elle a fait son métier.

L'immersion à l'étranger facilite l'acquisition d'une ou plusieurs langues, et une langue de spécialité devient non seulement naturelle mais évidente pour ouvrir d'autres portes : approfondir les connaissances acquises, développer d'autres compétences, comme les *soft skills*.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574




Fig. 11 : Étudiante 2

### *3.3.3 Mélo, étudiant de la dixième promotion 2015, DU FLE*




Fig. 12 : Étudiant 3

À son arrivée à l'IUT, le père de Mélo l'interroge : « Mon fils, tu t'es fait arnaquer ? ». Il raconte le choc culturel en arrivant en France : taille réduite de l'IUT par rapport aux universités chinoises très étendues et le prestige, équipements sportifs, pas de « campus » comme en Chine, mais beaucoup de ressources et d'activités en dehors de l'IUT. Mélo a particulièrement apprécié les méthodes de travail et les activités, le soutien des étudiants français et chinois ainsi que l'encadrement et le tutorat des enseignants. Il est le premier étudiant chinois du DU FLE à entrer en apprentissage en DUT GEA (en 2016-2017). Le système de l'apprentissage n'existe pas en Chine. Mélo a pu expérimenter théorie et pratique, une formation hautement qualifiée, des connaissances universitaires et professionnelles, mais aussi, la connaissance de la culture de l'entreprise. De plus, étant salarié, il a acquis une indépendance financière appréciable.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

## 4 Interrogations

Entre le prévisible et l'imprévisible : les besoins de formation dans les langues de spécialité ne concernent pas seulement les étudiants mais aussi les enseignants. Dans cette perspective, le parcours à l'international ne peut être que fortement recommandé pour tous et non pas exclusivement réservé aux étudiants. Plus les enseignants expérimenteront l'international sous toutes ses formes (mobilités, expériences d'événements internationaux, enseignement en LSP, …), mieux ils seront formés pour préparer les étudiants à leur tour. On peut ainsi les encourager à devenir étudiants et enseignants « augmentés ».

Pour améliorer la formation des enseignants, et par ricochet celle des étudiants, pourquoi ne pas rendre obligatoire une mobilité à l'international pour tous ? La mobilité peut varier à partir d'un parcours d'études sous forme de détachement universitaire, en passant par un séjour linguistique pour renforcer des compétences linguistiques, jusqu'à une coopération ou un projet de recherche à l'échelle internationale. Une mobilité intéressante a déjà été évoquée il y quelques années en France : envoyer les enseignants en stage en entreprise, étrangère ou pas, pour observer un monde professionnel qu'ils ne connaissent pas. Quand on enseigne en IUT, c'est une expérience importante puisque tous les étudiants ont l'obligation de faire des stages.

Le décloisonnement des disciplines est une prouesse qui a pu se réaliser depuis la création des IUT, tout en renforçant les LSP et en développant les réseaux LANSAD. Nous sommes tous des apprenants, en cours d'apprentissage. Ensemble, nous pouvons renforcer initiatives, motivation, développement des *soft skills* : par exemple, par des projets tutorés créatifs et constructifs, comme la création du site RAMI.

Dans le succès des IUT, l'imprévisible repose sur la longévité de leur existence - un demi-siècle - et sur le développement de toutes les formations confondues (initiale, continue et apprentissage). Or, la prise en compte de la mobilité internationale relevant du prévisible est bien restée en deçà du succès et de la variété des échanges Erasmus.

## Conclusion

« Comprendre le monde, construire l'avenir » : la devise de Paris Saclay. Aujourd'hui, pour mieux comprendre le monde et mieux construire l'avenir, c'est ensemble qu'il faut s'allier : réconcilier le monde étudiant, enseignant et professionnel. Des rôles inversés, en constante mutation, pour un meilleur avenir, une employabilité sans cesse à renforcer et à renouveler pour les étudiants comme pour les enseignants et les professionnels.

Une de nos missions d'enseignant est de garantir à tous un avenir meilleur, ce qui permet de mieux préparer à l'imprévisible : garantir une adaptabilité et une souplesse professionnelle et humaine face à des situations inattendues et déroutantes tout au long de la vie.

En renforçant la citoyenneté internationale, nous assurons cette mission et ouvrons davantage les frontières du prévisible et de l'imprévisible.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574

## Bibliographie

*Cahiers de l'APLIUT* (Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie), [En ligne] (consulté le 15/01/2020). Doi : http://www.apliut.com/pages/cahiers/cahier.html.

*La formation en langues / LANSAD dans les centres de langues : état des lieux et perspectives*, Cahiers de l'APLIUT, [En ligne], vol. 24, No. 1, janvier 2015. (consulté le 15/01/2020). Doi : doi.org/10.4000/apliut.3884.

*Pratiques émergentes et recherches en didactique de l'anglais. Jalons, interrogations et perspectives*, Cahiers de l'APLIUT, [En ligne], vol. 23I, No. 2, juin 2014. (consulté le 15/01/2020). Doi : doi.org/10.4000/apliut.3803.

*L'internationalisation des formations dans l'enseignement supérieur*, Cahiers de l'APLIUT, [En ligne], vol. 38, No. 2, juin 2019. (consulté le 2/10/2019). Doi : doi.org/10.4000/apliut.6870.

Duffe, Aura, Luz, « Réflexions sur la formation de l'enseignant en LANSAD », Colloque International : Apprendre les langues à l'Université au XX$^{e}$ siècle, DILTEC EA 2288 (Didactique des langues, des textes et des cultures), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – UPMC (Université Pierre et Marie Curie) Paris 6, du 09 au 11 juin 2011. (consulté le 15/12/2019). www.dilc.upmc.fr/contributor/resources/download/diltec/AuraDuffe.pdf.

Étude d'impact Erasmus : les effets de la mobilité sur les compétences et l'employabilité des étudiants et sur l'internationalisation des établissements de l'enseignement supérieur (2014) (consulté le 20/02/2020). http://sepie.es/doc/comunicacion/publicaciones/erasmus-impact_fr.pdf.

Laboratoire PLIDAM, INALCO : Pluralité des Langues et des Identités, Didactique, Acquisitions, Médiations, Institut National des Langues et Cultures Orientales. (consulté le 20/02/2020). http://www.inalco.fr/equipe-recherche/pluralite-langues-identites-didactique-acquisition-mediations.

« *LANSAD*, certification et *formation* des professeurs », Table ronde en décembre 2018 (consulté le 20/02/2020). https://www.youtube.com/watch?v=txMHQWa8IBM.

« Les IUT, 50 ans de réussite » (vidéo 1 : 50) (consulté le 15/01/2020). https://www.youtube.com/watch?v=RokWPkSD-ss.

Lerat, Pierre, *Les Langues spécialisées*, Presses universitaires de France, Paris, 1995.

Van der Yeught, Michel (2016), « Protocole de description des langues de spécialité », *Recherches et Pratiques Pédagogiques en Langues de Spécialité*, *Cahiers de l'APLIUT*, [En ligne], vol. 35, No spécial 1 du secteur Lansad et des langues de spécialité, France. (consulté le 15/01/2020). Doi : 10.4000/apliut.5549.

Wolf-Mandroux, Françoise (2019), « L'international en IUT : pratiques pédagogiques et dispositifs pour une mobilité et formation sans frontières », [En ligne], vol. 38, No. 2 / 2019, mis en ligne le 30/06/2019. (consulté le 15/01/2020). DOI : https://doi.org/10.4000/apliut.7227.

site RAMI (Réseau Alumni Mobilité Internationale), IUT de Sceaux, projet tutoré (2016) : http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux.

Témoignage de Lyna Rezzag, vidéo novembre 2016 : https://www.youtube.com/watch?v=JckxRMcMM0E.

Summer course, juillet 2017 : http://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/summer-course.

Les dix ans du DU FLE : https://reseauxalumni.wixsite.com/sceaux/les-10-ans-du-fle.

Published in : Sous la direction de Louise OUVRARD, Zsuzsa SIMONFFY, Márta KóBOR (dir.), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004574, doi : 10.17184/eac.9782813004574